



FILOZOFICKÁ FAKULTA
Univerzita Karlova

Zápis o části státní bakalářské zkoušky Obhajoba bakalářské práce

Akademický rok: 2021/2022

Jméno a příjmení studenta: Hana Špačková
Identifikační číslo studenta: 99720033

Typ studijního programu: bakalářský
Studijní program: Humanitní vědy
Studijní obor: Anglistika-amerikanistika - Německý jazyk a literatura
ID studia: 543130

Název práce: Wolfgang Herrndorf: Bilder deiner großen Liebe. Kommentierte Übersetzung ausgewählter Kapitel
Pracoviště práce: Ústav germánských studií (21-UGS)
Jazyk práce: němčina
Jazyk obhajoby: čeština
Vedoucí práce: Mgr. Viktor Tichák, Ph.D.
Oponent(i): doc. PhDr. Marie Vachková, Ph.D.

Datum obhajoby: 31.01.2022 **Místo obhajoby:** Praha
Termín: řádný

Průběh obhajoby: Studentka stručně představila koncept práce, její členění a metodologii. V následující diskuzi se věnovala otázkám, vyplývajícím z obou posudků: Nejprve studentka obhajovala terminologii "Alltagssprache", "Umgangssprache", "böhmisch", "Gemeintschechisch" příp. "Gemeinsprache" z hlediska stylistického a lingvistického. Byla dotázána na status obecné češtiny v rámci sociolingvistického a dialektologického popisu češtiny a jakým způsobem postupovala v procesu hledání ekvivalentní jazykové variety pro německou "Alltagssprache" či "Umgangssprache". Obhájena byla následně volba smíšených nekrácených forem jako "jste". "ještě" místo "ste", "eště", které by podle oponentky práce více odpovídaly mluvené formě jazyka. Studentka volila krácené formy pouze v případech, kde došlo k apokopám v originálním textu, jako např. "gmacht" místo "gemacht". Došlo taktéž k opravení pojmu "lineární progresse", týkající se aktuálního členění větného, který studentka mylně použila pro lineární chronologickou naraci.

Klasifikace obhajoby: velmi dobře (2)

Předseda komise: PhDr. Mgr. Vít Dovalil, Ph.D.

Členové komise: doc. PhDr. Marie Vachková, Ph.D.

Mgr. Viktor Tichák, Ph.D.